# נצרות כיהדות: הרצאה להשקת הספר 'שכינה מדברת מפי קרדינל' (חלק ראשון מן הספר 'שכינה' לאֵג'ידיו מוויטרבו. תרגמו מלטינית והוסיפו הערות יהודה ליבס ויהודית וייס).

מאת יהודה ליבס

לחיבור שלפנינו, החלק הראשון של תרגום ופירוש הספר 'שכינה' לאג'ידיו דא ויטרבו, הקדשתי יותר זמן מאשר לכל חיבור אחר שכתבתי במשך הקריירה המחקרית הארוכה שלי, ואני מתעתד להשקיע בהמשך החיבור עוד שנים ככל שיעניק לי הקב"ה. על כך אפשר לתמוה: הרי אני כידוע יהודי וחוקר יהדות דווקא, וזה ספר נוצרי של קרדינל קתולי.

להגנתי מבקש אני להיעזר באחת מדמויות המפתח שעיצבו את התרבות היהודית, העברית והיידית, מאז הרנסנס, הוא המדקדק ר' אליהו בחור (לוויטא), מורהו היהודי של אג'ידיו וחברו הקרוב ששכן בביתו, שבהקדמת ספרו 'מסורת המסורת' כותב כך (בדילוגים):

ובאתי עד רומי, ושם שר גדול מאוד, חשמן נִשא הוד, חכם כידידיה, שמו קארדינאל איגידייה[[1]](#footnote-1)... כשמוע השר דברתי, קם וירץ לקראתי, וישקני מנשיקות פיהו,[[2]](#footnote-2) ויאמר האתה זה אדוני אליהו,[[3]](#footnote-3) אשר שָמעך הולך בכל המדינות,[[4]](#footnote-4) וספריך נתפשטו בכל פינות, ברוך אלהי עולם, אשר הביאך עד הלום, והקרה אותך לידי, ואתה פה עמוד עמדי,[[5]](#footnote-5) ותהיה לי לרב, ואני אהיה לך לאב,[[6]](#footnote-6) ואכלכל אותך ואת ביתך, ואתן דגנך ותירושך וזיתך, ואטיל לכסך מלאי, רק כל מחסרך עלי, ובכן המתקנו סוד יחד, ברזל בברזל יָחַד,[[7]](#footnote-7) וגם אני ממנו קבלתי, דברים טובים ונעימים, אשר עם האמת מסכימים, וקיבלתי צואת החכם ודבורו, קבל האמת ממי שאמרו.[[8]](#footnote-8)

החכם שהתיר לקבל האמת ממי שאמרו, כלומר גם מן הגויים, הוא הרמב"ם, בהקדמתו להקדמת פירושו על פרקי אבות ('שמונה פרקים'. במקור: ואסמע אלחק ממן קאלה). בהמשך דבריו מספר אליהו בחור על מה שלימד את אג'ידיו, ואחרי התנצלות על כך שלימד תורה לגוי בניגוד לאיסור חז"ל, מביע דעתו שאין האיסור חל אלא על לימוד תורת הסוד 'כגון מעשה בראשית ומעשה מרכבה וספר יצירה'. אבל הוא, כלשונו, 'עיקר לימודי, עם גוי כיהודי, אינו אלא בדקדוק לשון הקודש'.

בכך אומנם אפשר לפקפק. דומה שהבחור בחר להסתיר גם את עצם העיסוק בתורת הסוד, אך בעצמו עסק בקבלה, ואף לימד זאת לאג'ידיו. זאת שטחתי בהערה ארוכה לתרגום ספר שכינה, בחלק שעדיין לא נדפס בכרך שלפנינו, אך נמצא באתר האינטרנט שלי.[[9]](#footnote-9) שם הסתמכתי בין היתר[[10]](#footnote-10) על הפתגם הלטיני אודות הסנדלר שאמור לא להביט מעל הסנדל (ne supra crepidam, sutor). פתגם זה מצוי בנוסח עברי אצל אליהו בחור ובלטינית בספר שכינה לאג'ידיו, ואצל שניהם מוסבת משמעותו על מלאכת המדקדק שתורת הקבלה מצויה מעליה, ובהיפוך משמעות ברמז לאליהו בחור עצמו. אג'ידיו מטבל שם את דבריו במלות גנאי נמרצות כנגד המדקדקים שאינם מקובלים, ומכנה אותם המוניים בורים וגסים, אשר מחשיבים את הדקדוק מעל התיאולוגיה. וזה מנוגד לאהבה ולהערצה כלפי בחור, העולה ממקומות אחרים בכתביו (ואף ממקום זה), אשר מקבילה לאהבת אליהו כלפיו.

גם אני שותף לאהבתו של בחור, גם אני כמו ר' אליהו מודע לכך שאג'ידיו נוצרי הוא ולא יהודי, ובכל זאת רב המשותף ביני לבינו. אילו אפשר היה לנשמת גוי להתגלגל ביהודי הייתי מבקש שתתגלגל בי נשמת אג'ידיו. וזאת מן הטעמים הבאים:

ראשית האהבה ללשונות, לטקסטים דתיים ולשזירת מיתוסים. לא אחת אף ראיתי שאג'ידיו נזקק לאותם מוטיבים בהם עסקתי גם אני, כגון הקשר בין הֶלֶנה מטרויה בגלגולה בגנוזיס לבין השכינה, כפי שילמד הקורא בהערות בכרך שלפנינו (עמ' 267, 290), או הקשר שבין הגאולה היהודית הנרמזת באות ם הסתומה, לבין רחם הבתולה בנצרות.[[11]](#footnote-11)

שנית, יופי הלשון. ברוח הרנסנס עוזב אג'ידיו את הסגנון הימי-ביניימי וכותב בלטינית שאינה נופלת מטובי הסופרים הרומיים הקלאסיים, ולא בכדי זכה הוא לכינוי קיקרו השני.[[12]](#footnote-12) קו סגנוני המאפיין אותו יימצא לעתים קרובות בסופי הפסקאות, ששם חוזר הוא ומדגיש את עיקר דברו שלוש פעמים במונחים מקבילים.

תופעה סגנונית זו משקפת את רוחו הסוערת של אג'ידיו, כי גם דרכה הוא מביע את אהבותיו ושִנאותיו. אך אצל אג'ידיו, כמו שאומרים, הפתיל קצר, והאהבה והשנאה עשויות להתחלף זו בזו. כך נראה להלן כשנעסוק ביחסו ליהודים, אך כך עולה ביתר תוקף מתוך הביוגרפיה שלו. הוא נמנָה עם מפקדי הגנת העיר רומא בשנת 1527 בעת ביזת העיר ביד צבאות הקיסר קארל החמישי (תיאורים פלסטיים של זוועות החורבן שהמיטו אלה על רומא מצויים אכן גם בספר שכינה).[[13]](#footnote-13) אך אחרי מאורעות אלה, וכשהוברר לאג'ידיו שהם נעשו ברצון האל (וביתר דיוק, ברצון השכינה), שינה את טעמו, והפך לתומך נלהב של אותו קיסר, שהפך אצלו לדמות שמגלמת את המשיחיות הרנסנסית.

התלהבות משיחית מן הרנסנס אכן מאפיינת את אג'ידיו וספרו, שראוי להיחשב כמניפסט רנסנסי ראשון במעלה (ולכן לפלא הוא בעיני שעד לתרגומנו זה לא תורגם הספר לשום שפה מודרנית, אף לא לאיטלקית וגם לא לצרפתית, גרמנית או אנגלית. אפשר להסביר זאת בכך שחוקרי הרנסנס, שלא כאג'ידיו, רחוקים מידיעת הלשון העברית וחכמת הקבלה).

משיחיות הרנסנס של אג'ידיו מתמקדת כאמור באישיותו של קארל החמישי, והיא מתבססת על הניצחונות במלחמותיו במערב אירופה, שעל פי המקֻווה אצל אג'ידיו, אינם אלא הקדמה לניצחונות נוספים במזרח על האימפריה העותומאנית המוסלמית ובצפון על הרפורמציה, שפרצה בימים ההם.

כמו כן נסמכת היומרה המשיחית על הכיבושים במערב. על גילוי העולם החדש שמעבר לאוקיאנוס האטלנטי שבפתחו מצוי מיצר גיברלטר, מקומם של עמודי הֶרקולס, שלדעת הקדמונים אין לחרוג מהם מערבה, ועליהם נחרתה הכתובת המיתולוגית: לא עוד מעֵבר לכאן, ובלטינית non plus ultra. בחותמו של קארל החמישי אשר נטבע גם על חזית הכרך שלפנינו, מצוירים העמודים עם היפוכה של כתובת זו: plus ultra, כלומר: עוד הלאה, מה שמפותח ומוסבר גם בדברי אג'ידיו בתוך הכרך (עמ' 222 ואילך).

גילויי הרנסנס וכיבושיו אירעו גם בעולם המדע, הן במדעי הטבע והן במדעי הרוח אשר בימי הרנסנס קיבלו משהו מצורתם המודרנית. בתקופה זו ביקשו וגילו אנשי אירופה לשונות ותרבויות רחוקות ואף מצאו בהם אמתות חדשות. אך אין לטעות: אין כאן רֶלַטיביזם או ריבוי אמתות שוות ערך. לא פוסט מודרניזם ולא ניו אייג' ואף לא תורת הארכיטיפים היונגיאניים, אלא שוב כיבוש, מלה שצלצולה כאן הוא דווקא חיובי.

כבר אבות הכנסייה הקדומים הכירו ביסוד האמת המצוי בתיאולוגיה העתיקה (prisca theologia) שקדמה לנצרות, ובחכמת הדורות (philosophia perennis) שמעולם ועד עתה. אך חכמי הרנסנס התלהבו מכך במיוחד במוצְאם במחקר הדתות העתיקות לא רק אישור אלא גם תיקון ושכלול הכרחי לדת האמת היחידה, שהיא אצלם הנצרות הקתולית.

משהו כזה, אך בנוגע לא לנצרות אלא ליהדות, מצינו גם בספר הזוהר. זאת שטחתי באריכות בספרי 'פולחן השחר: יחס הזוהר לעבודה זרה', והראיתי איך לפי הזוהר מצוי יסוד של אמת בספריהם של אדם הראשון ושל חנוך, כמו בתורות הנפילים ובני הפילגשים אשר לאברהם ששולחו לארץ קדם עם מתנות שברוח, ומכאן עולה ההצדקה לשקידתו וידיעתו וקליטתו של הזוהר את חכמת עובדי עבודה זרה ואף נצרות.

גם כך כמובן נותר הזוהר ביהדותו, וכן אג'ידיו הוא נוצרי בהחלט. אפילו אין לכנותו מקובל נוצרי, כפי ששגור בלשון המחקר, אלא נוצרי קבלי, כפי ההגדרה שהציעה יהודית חברתי, ואני מאמצה בשתי ידיים. כנוצרי העריץ אג'ידיו את הקבלה ואת הלשון העברית שלמד ממורו האהוב אליהו בחור, והוא היה הבכיר ברמת ידיעת העברית והקבלה מכל הנוצרים הקבליים (אלה שנהוג לכנות מקובלים נוצריים). לא בכדי בספר זה מדברת השכינה, כנסת ישראל, בגוף ראשון ומרבה בזעף וגינויים כלפי הנוצרים הרגילים שאינם מכירים די הצורך את הלשון העברית והקבלה. עם זאת גם בנוצריות אג'ידיו הוא הבכיר מכל הנוצרים הקבליים לפי מעמדו בהירארכיה הקתולית, וגם מן היהודים אינו חושך את זעמו על כך שעומדים הם בעיקשותם ואינם מכירים במשיחיות ישו.

דבקות בדת האבות אינה מעידה על צרות אופקים, ולדעתי אף במדעי הרוח האקדמיים אין לראות בה מגרעת. אינני מסכים עם אותו חוקר דתות מן האוניברסיטה העברית (פרופ' גדליהו סטרומזה) שכאשר נתקבל כחבר לאקדמיה למדעים הכריז שיש לחקור את דתך שלך כאילו היתה דת זרה. לדעתי עד חקרה של דת לא יגיע אלא מי שקשור בה לפחות בעבותות של אהבה, אף שכחוקר עליו להיות מסוגל להביט בה גם במבט מבחוץ ולהשתחרר ממורא בשר ודם.

המלה רנסנס פירושה לידה מחדש, והכוונה בראש וראשונה להִתחַיות של התרבויות העתיקות, אותן שעמדו ביסוד הנצרות: העולם היווני-רומי, ואף זה היהודי. מכאן פריחת מחקר הקלאסיקה וההֶבראיסטיקה בתקופת הרנסנס, ופרי מופלא של אלה ניכר בספר שלפנינו, ב'שכינה' של אג'ידיו, שעל כל צעד ושעל מחַברת יחד נצרות יהדות ופגאניות (בעיקר הומרוס ווירגיליוס), ובשילוב זה נוצָרים חידושים מופלאים, גם בתחום הלשוני וגם בעולמות המיתוס.

עברית (וכן ארמית) ויוונית הם לשונות המקור של כתבי הקודש של אג'ידיו, ובאשר ללטינית, מלבד היותה שפת הכנסייה ושפת ארצו העתיקה, יש בה, לשיטתו, אף יסודות עבריים, וזאת בזכות האטרוסקים, העם העתיק שיסד גם את עירו ויטרבו. האטרוסקים שלטו ברומא בשחר ההיסטוריה והחדירו יסודות משלהם ללשונה, ואלה, לדעת אג'ידיו, כוללים עברית, כי לאטרוסקים הקדמונים היתה זיקה מיוחדת לישראל וללשונו.

דעה משונה זו ירש אג'ידיו מבן עירו הקשיש ממנו, אַניו מוויטרבו, ארכאולוג שגילה לטענתו ממצאים אטרוסקיים ובהם ספרים עתיקים המגלים זיקה אל היהדות והעברית. אומנם זמן לא רב אחרי תקופת אג'ידיו הוכח שאניו זייפן היה וממצאיו עורבא פרח. אך אג'ידיו עוד האמין בהם בלב שלם, והסתמך רבות על חידושי אניו, שהתאימו מאוד לצרכיו (גם על פרשת אניו והיסודות השמיים של הלטינית, אפשר לקרוא בפרק נרחב במבוא הגדול והיפה לספרנו, שחיברה יהודית).

המיתוס היווני-רומי משתלב עם העברית והקבלה לכל אורך הספר. כך לדוגמה תשע הספירות שמעל השכינה מוקבלות כאן לתשע המוזות, ששמן מתקשר כאן אטימולוגית עם המלה העברית 'מוסר', וכן לתשע ציפורי דרור הנזכרות באיליאדה להומרוס,[[14]](#footnote-14) והשכינה מזדהה עם האלה היוונית-רומית אתנה-מִנֶרוה,[[15]](#footnote-15) ועם נֶמֶסיס, אלת הגמול היוונית.[[16]](#footnote-16)

אך החיבור של יהדות ונצרות הדוק עוד יותר, כי הנצרות, לפי השקפתה, אינה אלא המשך טבעי לדת ישראל. אצל אג'ידיו אין מדובר בהחלפת דת בדת, אלא בהעלאת היהדות עצמה אל מעלה גבוהה יותר, וזאת לפי פיתוח של תורת הקבלה היהודית, שמציגה השכינה בכמה מקומות בספרנו:[[17]](#footnote-17) היהדות יסודה וביטויה בשבע הספירות התחתונות, שבמרכזן תפארת, שהיא גם תורת משה ומשה עצמו, והנצרות היא המעלה שמעליה, ספירת בינה, אשר בקבלה היהודית מייצגת את העולם הבא, ובנצרות הקבלית את ישו ואמונתו. שניות זו מקבילה במידת-מה לשניות המוצגת בספרות האידרות הזוהרית, בין זעיר אנפין, הוא אלהי הדת היהודית, לבין אריך אנפין האוניברסאלי.

היהדות גבוהה כאן אפוא מן הפגאניות אך נמוכה מן הנצרות. דוגמה לכך ישמש הטיפול במיתוס היווני-רומי על גַנימֶדֵס, הנער הנאהב שנחטף על ידי זאוס-יופיטר שלבש לשם כך דמות של נשר. גנימדס, שהועלה לאולימפוס לשמש מוזג במשתאות האלים, הוא, לדעת שכינתו של אג'דיו, חנוך המקראי שבגרסת המיתוס היהודי הועלה למדרגת המלאך מטטרון, וזאת באמצעות השכינה, המשמשת בתפקיד זאוס בהיותה דמות הנשר שבמרכבה. אך במעלה גבוהה עוד יותר מיתוס זה מדבר על ישו, שהוא גם אדם וגם פרצוף אלהי, הבן שבשילוש (את פרטי העניין שטחתי בהרצאתי 'נער הייתי גם זקנתי' על ספרו של יונתן בן-הראש על הינוקא).[[18]](#footnote-18)

לכך נוגעת גם המגמה מערבה, המתבטאת כזכור בסיסמה plus ultra. מלכתחילה מקומה של השכינה, של דת האמת, היתה באסיה, בארץ יהודה. אך בעקבות ישו ומהפכתו הנוצרית וחורבן הבית עברה השכינה גופא ומרכז הדת מערבה, לעיר רומא (שלפי אג'ידיו מקור שמה בעברית, וקשור למלה מרום).[[19]](#footnote-19) אין לראות בכך השפלה ליהדות. אדרבא, אליבא דאג'ידיו, יותר משכבשו הרומאים את יהודה, היהודים הם שכבשו את רומי, שכן פטרוס היהודי היה האפיפיור הראשון, והבאים אחריו והולכים בדרכו נחשבים גם הם כיהודים בני אומתו.[[20]](#footnote-20)

רוח דומה שוררת גם ביחסו של אג'ידיו ליהודי תקופתו. אג'ידיו החשיב מאוד את הספרות הרבנית, והוא מצטט הרבה ובהערכה עצומה מן התלמוד והמדרש ומחכמי ימי הביניים. בעיקר אהובים עליו המקובלים, שהשכינה מכנה כאן פעמים רבות בכינוי 'הארמיים שלי',[[21]](#footnote-21) ורואָה בהם נוצרים נסתרים שהכנסייה זקוקה להם לשם תיקונה, אף שלא תמיד ברור באיזו מידה הם עצמם מודעים לנצרותם.

לא מצאתי בספר שכינה התייחסות מפורשת לגירוש ספרד ולהמרה הכפויה, אך קל לשער שאג'ידיו אינו מצדיק את רדיפת האנוסים על ידי האינקוויזיציה הספרדית, ואולי הסתיר את דעתו זאת כי עתה התייחס כאמור בהערצה לקיסר קארל החמישי, שהיה, מצד אמו (חואנה המשוגעת) נכד למלכי ספרד הקתולים המגרשים, פרדיננד ואיזבלה.

לא כן הוא בנוגע להמרת יהודי פורטוגל, שלוותה בהבטחה שלפחות בדור הראשון לא ייחקרו המומרים על זיקתם ליהדות. המרה זאת, שכפי שעולה ממחקרים אחדים (בעיקר ממחקרי בן-ציון נתניהו), בראשיתה אף נתקבלה ברצון על ידי רבים בקרב המומרים, התאימה בוודאי למגמתו של אג'ידיו, שביקש את תיקון הכנסייה באמצעות יהודים. ראיה לדבר תוכל לשמש גם דרשה שדרש אג'ידיו בשבחו של מנואל הראשון מלך פורטוגל, מי שהיה אחראי לאותה המרה.[[22]](#footnote-22) ואכן יש בידינו עדות על כך שאג'ידיו התנגד לייסודה של האינקוויזיציה בפורטוגל, שנוסדה בימיו לאחר אותו דור ראשון.[[23]](#footnote-23)

אפשר, עם זאת, שאג'ידיו לא בלב שלם הצדיק את המרת האנוסים, בשל היותה על כל פנים גם בגידה ביהדות, וזאת אולי הסיבה לכך שאג'ידיו לא הסכים לקבל מומרים לשורות המסדר האוגוסטיני שהוא עמד בראשו.[[24]](#footnote-24) מכל מקום דומה שלא הפריעה לו העובדה ששלמה מולכו, שהיה נוצרי ממשפחת אנוסים, שב ליהדות בגלוי, מל את עצמו, ואף התיימר להיות משיח ישראל, כי אג'ידיו תמך בהתלהבות במולכו ובמשיחיותו (גם על פרשה זו אפשר לקרוא בפירוט במבוא של יהודית בכרך שלפנינו).

אג'ידיו סבר כמדומה שמשיחיותו של מולכו עשויה להשתלב במשיחיות הקיסר ויחד יכניעו את הטורקים, ולכן שכנע אותו לבוא לאיטליה ולהיפגש עם האפיפיור והקיסר. אך, דא עקא, חזון זה לא התאים למציאות, ומולכו, שבהשפעת אג'ידיו עזב את מקום המבטחים שלו באימפריה העותומאנית וחזר אל הממלכה הקתולית, סופו שהועלה על המוקד במנטובה בשנת 1532.

פרשה זו יש בה גם כדי לסמל את גורל גישתו של אג'ידיו כלפי היהדות. בהמשך המאה השש-עשרה, בעטיין של תנועות הרפורמציה והקונטר-רפורמציה, לא זו בלבד שלא נתקבלה הטפתו של אג'ידיו ללמוד מן התלמוד היהודי, אלא אף שרפוּ באש, כמו את מולכו גם את התלמוד, והספר שכינה לא זכה לעלות על מזבח הדפוס עד אמצע המאה העשרים (וזאת בטעויות העתקה רבות שבתרגומנו שוקדים אנו לתקנן, לפי כתב היד האוטוגראפי של המחבר). שיטתו של אג'ידיו בעניין יחסי יהדות ונצרות אינה אפוא דרך המלך, אלא a road not taken.

אך אג'ידיו איננו בודד בדרכו, וגם אחריו ועד ימינו אלה, עולות וריאציות שונות של יחסי נוצרים ויהודים, הן בקתוליות והן בפרוטסטנטיות, ובהן לא רק איבה ושנאה. אלה אומנם, אין להכחיש, נטועות עמוק ובחזית הדברים, אך בנוסף עולים גם גילויי אהבה שהם, אגב, חשובים גם לעניינה של מדינת ישראל.

זיקתי לאג'ידיו קשורה גם בכך. היחסים המורכבים והדיאלקטיים בין יהדות ונצרות מעסיקים אותי תמיד. הוותיקים זוכרים בוודאי את מאמרי הידוע לשמצה 'מצמיח קרן ישוע',[[25]](#footnote-25) שבו הראיתי שאפילו בנוסח תפילת שמונה-עשרה חלו ידי היהודים הנוצריים. למזלי בעת פרסום המאמר כבר היתה לי קביעות באוניברסיטה, והמתנגדים הרבים לא הצליחו אלא לעקֵב בכמה שנים את מינויי לפרופסור.

גם בהמשך הוספתי וחקרתי תופעות מעניינות של סיבוכי מאבקי יעקב עם שרו של עשו וקשריהם ההדדיים[[26]](#footnote-26) (תלמידי וחברי יונתן בן-הראש ממשיך בדרך זו ומעלה דברים מופלאים), והספר שלפנינו, שכינה, הוא חוליה נוספת בשרשרת מפותלת זו, שהיא איומה, נוראה ומקסימה כאחת.;

1. דומה שאת הסיומת 'יה' יש לבטא כאן בתנועת O, כדרך הגיית הקמץ בפי האשכנזים. [↑](#footnote-ref-1)
2. שה"ש א, ב. [↑](#footnote-ref-2)
3. מ"א יח, ז. [↑](#footnote-ref-3)
4. אסתר ט, ד. [↑](#footnote-ref-4)
5. דב' ה, כח. [↑](#footnote-ref-5)
6. לפי דה"א ז, יג. [↑](#footnote-ref-6)
7. משלי כז, יז. יחד פירושו יחדד. [↑](#footnote-ref-7)
8. אליהו בן אשר הלוי (אליהו בחור), מסורת המסורת, ונציה רצ"ח, עמ' ח-ט (ההקדמה החרוזית). [↑](#footnote-ref-8)
9. בכתובת <https://liebes.huji.ac.il/yehudaliebes/files/shekhina.pdf> שם נמצא עתה כל הכרך הראשון של הספר לפי הדפוס הלטיני, והדיון בר' אליהו בחור כמקובל נמצא שם בהערה לעמ' 193 של אותו דפוס. [↑](#footnote-ref-9)
10. על האפשרות שאליהו בחור הוא המחבר של 'ביאור המלים הזרות' שבזוהר, ראה במאמרי ''הסיפור הזוהרי בכלל, וגלגולי הורמנותא וסמיטרא', בתוך: הסיפור הזוהרי, בעריכת יהודה ליבס, יונתן בן הראש ומלילה הלנר-אשד. מכון בן צבי, ירושלים תשע"ז, וכן באתר שלי, בכתובת <https://liebes.huji.ac.il/yehudaliebes/files/sippur_hormnuta.pdf>, אחרי הערה 180. [↑](#footnote-ref-10)
11. בהמשך הספר שתרגומו עדיין לא נדפס, בעמ' 152, 201 בדפוס סקרה (וניתן לקריאה באתר דלעיל). [↑](#footnote-ref-11)
12. ראה במבוא לכרך שלנו, עמ' 7. [↑](#footnote-ref-12)
13. כך גם בכרך הנדפס שלפנינו, שכינה מדברת מפי קרדינל, עמ' 196-194. [↑](#footnote-ref-13)
14. בספר שכינה עמ' 186 (תרגום עמ' זה עדיין לא נדפס ונמצא באתר דלעיל). [↑](#footnote-ref-14)
15. בכרך שלפנינו עמ' 206. [↑](#footnote-ref-15)
16. כאן בעמ' 228 והערה 620. [↑](#footnote-ref-16)
17. למשל בכרך שלפנינו עמ' 224 ואילך. [↑](#footnote-ref-17)
18. מצוי גם באתר שלי, בכתובת <https://liebes.huji.ac.il/yehudaliebes/files/yonatanmetatron.pdf> [↑](#footnote-ref-18)
19. בכרך שלפנינו עמ' 231 ואילך. [↑](#footnote-ref-19)
20. כך בספר שכינה עמ' 190 לפי דפוס סקרה (ובתרגום בחלק שעדיין לא נדפס ומצוי באתר דלעיל). וראה עוד באיג'ידיוס ויטרבנסיס, ספרון על האותיות העבריות, בתרגום יהודה ליבס, הוצאת כרמל, ירושלים תשע"ג, עמ' 56. [↑](#footnote-ref-20)
21. על עניינם ראה בכרך שלפנינו עמ' 96. [↑](#footnote-ref-21)
22. F. X. Martin, O.S.A., Friar, Reformer, and Renaissance Scholar: Life and Work of Giles of Viterbo 1469-1532, Augustinian Press, 1992. [↑](#footnote-ref-22)
23. ראה במבוא שבכרך שלנו, עמ' 33. [↑](#footnote-ref-23)
24. ראה שם. [↑](#footnote-ref-24)
25. בנוסח ראשון הוא התפרסם במחקרי ירושלים במחשבת ישראל ג (תשמ"ד), לקריאה בנוסח שלם יותר [לחץ](https://liebes.huji.ac.il/yehudaliebes/files/matsmiah.pdf) [↑](#footnote-ref-25)
26. ראה מאמרַי 'מלאכי קול השופר וישוע שר הפנים', המיסטיקה היהודית הקדומה: דברי הכנס הבין לאומי הראשון לתולדות המיסטיקה היהודית (בעריכת יוסף דן), ירושלים תשמ"ו (= מחקרי ירושלים במחשבת ישראל ו), עמ' 195-171. לקריאה באתר [לחץ](https://liebes.huji.ac.il/yehudaliebes/files/sarhapanim.pdf); 'השפעות נוצריות על ספר הזוהר', מחקרי ירושלים במחשבת ישראל ב (תשמ"ג), עמ' 74-43. [לחץ](https://liebes.huji.ac.il/yehudaliebes/files/hashpaot.pdf); 'יונה בן אמיתי כמשיח בן יוסף', מחקרים... מוגשים לישעיהו תשבי במלאת לו שבעים וחמש שנים, ירושלים תשמ"ו, בעריכת יוסף דן ויוסף הקר. (= מחקרי ירושלים במחשבת ישראל ג, תשמ"ד), עמ' 311-269. [לחץ](https://liebes.huji.ac.il/yehudaliebes/files/yona.pdf); 'על כת סודית יהודית-נוצרית שמקורה בשבתאות', שחזר ונדפס בספרי סוד האמונה השבתאית, הוצאת מוסד ביאליק תשנ"ה; ועוד. [↑](#footnote-ref-26)